

Procédés de traduction: překladatelské postupy

L'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, l'étoffement, la concentration, la dilution, la modulation, l'équivalence, l'adaptation culturelle

L'emprunt:

l'architecte
 le constructeur
 le dogue
 le contrôle
 le producteur
 l'amateur

La transposition: le transfert de la valeur sémantique d'une partie du discours dans la langue d'arrivée (Gilbert Barth) Si la traduction est bonne“ les valeur sémantiques“ sont transposées du texte de départ au texte d'arrivée.

Ex: Plusieurs moururent à force de boire.
 Il ne tardera pas à s'en rendre compte.

Le calque:

Le gratte-ciel - mrakodrap

La traduction littérale:

Quelqu'un sonne. C'est le facteur. Il apporte une lettre.

L'étoffement:

c'est le renforcement d'un mot qui ne se suffit pas à lui même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres (d'une préposition, d'un participe...)

Sous la forme d'un petit livre
 Au sujet de Bernard

Le dépouillement: s'exerce surtout dans le sens français – tchèque

Un modèle construit en matière plastique.

La modulation: toute restructuration de l'énoncé

Peinture fraîche
 Craint la gelée

L'équivalence: le traducteur peut rendre l'idée générale d'un texte en ayant recours à une rédaction entièrement différente.

Il traversa la rivière à la nage.

La concentration x la dilution:

D'un air obstiné

Un rouge à lèvres.

Faire irruption

L'adaptation culturelle: la différence dans la manière de concevoir la réalité.

les deux roues

le mouchoir

C'est elle qui porte la culotte.

Tu me rends fou.

Le chassé-croisé:

C'est la permutation de deux signifiés entre eux par le changement de leur catégorie grammaticale
(Malblanc 1968, p.4)

la douceur prochaine

un drôle d'homme